

Parques y jardines de los Borbones entre España e Italia: la Granja de San Ildefonso y la Reggia di Portici

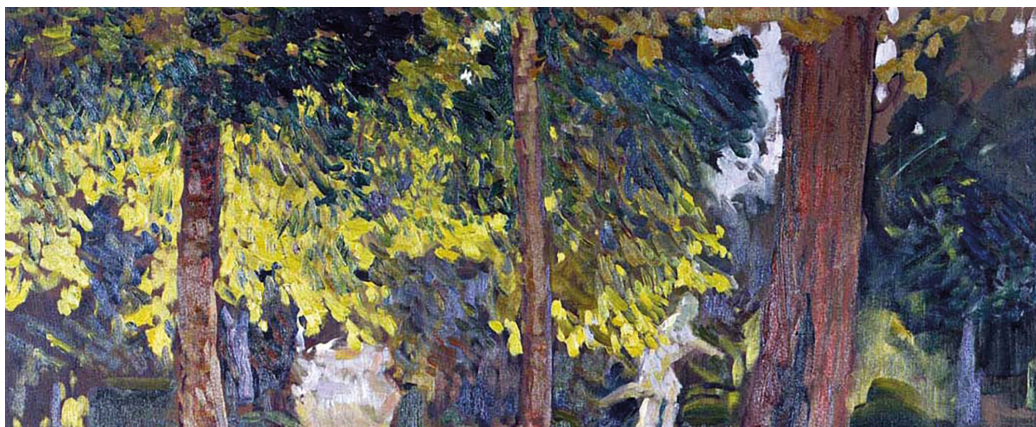
Pilar Chías
Lia M. Papa
Tomás Abad
Lucas Fernández-Trapa

Resumen

La dinastía Borbón ha reinado en España desde el año 1700 y en Nápoles entre 1734 y 1860, con el breve intervalo que supusieron las guerras de Napoleón. Los palacios, residencias y pabellones de caza que construyeron se rodearon de extensos parques y jardines que, aunque en origen siguieron el modelo francés, más tarde se enriquecieron con otras influencias. El objetivo del trabajo es identificar los rasgos comunes y los diferenciadores en ambos reinos, para lo que hemos elegido dos ejemplos significativos: La Granja de San Ildefonso (Segovia, España) y la Reggia di Portici (Nápoles, Italia). Para ello hemos realizado un análisis comparado de los criterios de diseño que se aplicaron y de los elementos que los configuraron, prestando especial atención a aquellos que son comunes y a su formalización concreta en cada caso. Las conclusiones sobre su conservación y mantenimiento permitirán ser aplicados en otros parques y jardines europeos que hayan sido alterados o hayan perdido su identidad o la memoria del conjunto.

Palabras clave

Siglo XVIII, Sitios Reales de los Borbones, Dibujo de paisaje, Memoria del territorio, Cartografía histórica.



Joaquín Sorolla 1907,
Árboles de La Granja.
Colección particular.

Introducción y precedentes

Desde el reinado de Luis XIV la influencia francesa en el trazado de los jardines europeos fue muy amplia y llegó a dominar sobre las tradiciones locales, como sucedió en España al llegar al trono su nieto Felipe V. El primer rey Borbón no sólo reformó los palacios y cazaderos heredados de los Trastámara y de los Habsburgo, sino que construyó otros a su gusto, como el Palacio Real nuevo de Madrid y el Palacio de La Granja de San Ildefonso en Segovia [Chías 2015; Chías, Abad 2021].

En el Reino de Nápoles, las residencias, las reservas de caza y los casinos de recreo que construyeron los Borbones formaron parte de la administración de los Sitios Reales y en apenas quince años (1738-1753) habían dado comienzo las obras de tres grandes palacios reales: Capodimonte, Portici y Caserta.

En la presente contribución tratamos de los casos de Portici y La Granja, profundizando en los proyectos de los extensos parques y jardines, en su historia centenaria y en la relación que establecieron entre las arquitecturas y el paisaje, cuyas articulaciones morfológicas y funcionales fueron destacadas por numerosos autores y viajeros de los siglos XVIII y XIX, inaugurada en el caso de Nápoles por Carlo Celano [Celano 1792] y en La Granja por el ilustrado Antonio Ponz [Ponz 1787] (fig. 1).

En un primer momento se aplicaron las ideas de Le Nôtre, pronto ampliadas gracias a la influencia de tratados de jardinería como el de Dezallier d'Argenville [Dezallier d'Argenville 1709], y a las intervenciones de otros artistas extranjeros, que en el caso español fueron mayoritariamente italianos debido a la influyente reina Isabel de Farnesio.

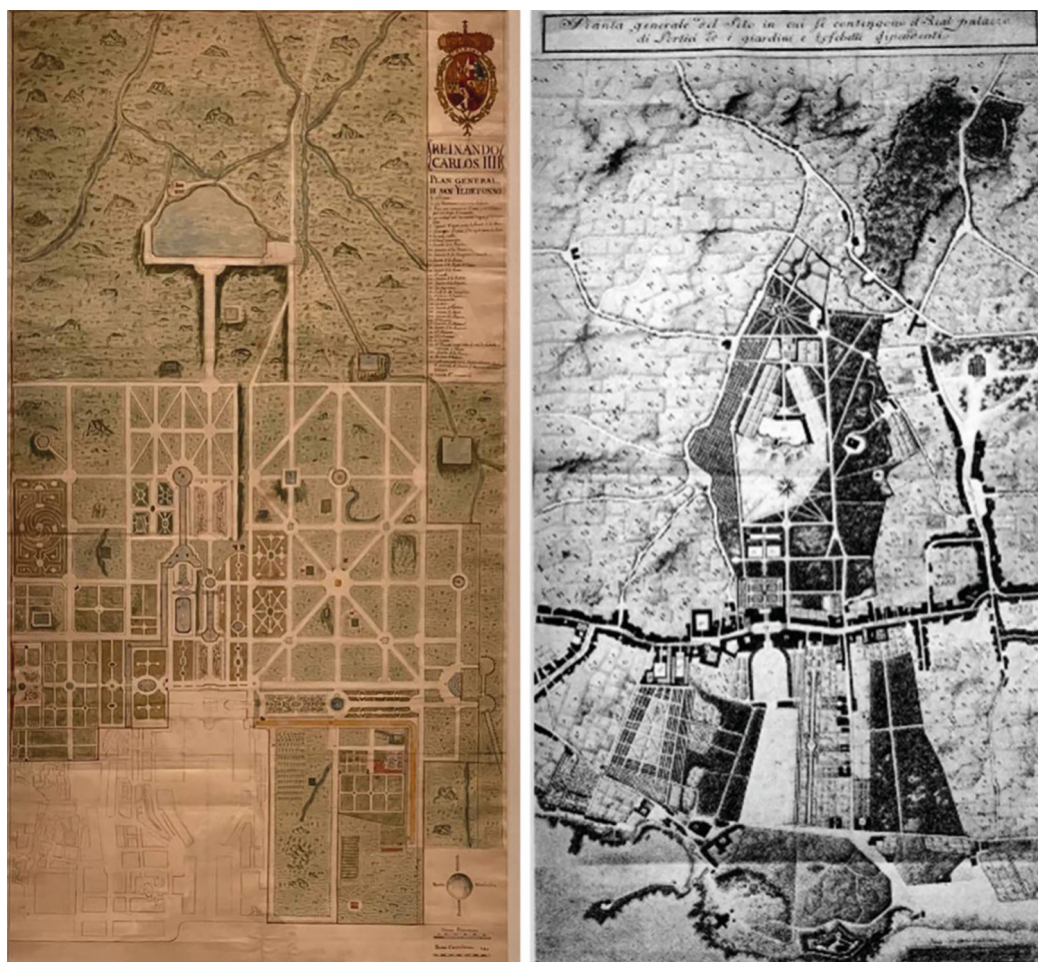


Fig. 1. Izquierda: Anónimo c1789, *Plano de los jardines y fuentes del Real Sitio de La Granja de San Ildefonso*. Madrid, Patrimonio Nacional, Archivo del Palacio Real. Derecha: F. Geri e L. Malesci, segunda mitad del siglo XVIII, *Pianta generale del Sito in cui si contengono il Palazzo Reale di Portici e i giardini e boschetti dipendenti*, Biblioteca Nazionale di Napoli.

Los jardines de La Granja fueron tempranamente descritos en guías como las de Fagoaga y Muñico [Fagoaga, Muñico 1845], Breñosa y Castellarnau [Breñosa, Castellarnau 1884], y posteriormente ha sido objeto de monografías como las de Sancho [Sancho 1995, pp. 495-521] y Callejo [Callejo 1996], además de varios artículos de los que destacamos los relacionados con la restauración de los jardines [Vázquez, Mielgo, Soria 1995; Turc, Escribano Bombin, Lopez Rodriguez 2009; Sancho 2017] y de una exposición comisariada por Delfín Rodríguez en 2000.

Los condicionamientos del soporte geográfico y los criterios de proyecto

El lugar en el que se construyó el Palacio de La Granja fue elegido personalmente por el rey Felipe V en 1720. Se situó en la ladera norte de la sierra de Guadarrama, en un terreno irregular cuya pronunciada pendiente y su proximidad a las cumbres que cierran la perspectiva requirió una ordenación diferente a la de Versalles. Además, por su carácter inicial de retiro real su diseño se aproximó más al de Marly.

Si el Palacio es espectacular, no lo son menos el parque y los jardines, construidos entre 1720 y 1746.

Su trazado ascendente por la ladera lo realizó entre 1720 y 1723 el arquitecto francés René Carlier, y el movimiento de tierras lo realizó el ingeniero Étienne Marchand a partir de 1724 y a su muerte por el español Fernando Méndez de Rao.

Los jardineros se ciñeron a las trazas del arquitecto, destacando en un primer momento el francés Esteban Boutelou, y más tarde los florentinos Joli, Basant y Lemmi que intervinieron en algunas zonas como el “jardín de los italianos”, hoy conocido como Partida de la Reina. Cada uno tiene un carácter propio, aunque predominan los temas mitológicos dirigidos a ensalzar la figura del rey Felipe V. Se estructuran a lo largo de tres ejes longitudinales dispuestos en sentido NO-SE llamados de los Vientos, del Parterre y Cascada Nueva, y de la Carrera de Caballos, y dos perpendiculares – los de La Selva y La Fama.

Las esculturas de los jardines y de las fuentes se deben sobre todo a René Frémin y Jean Thierry, y obedecen a un cuidadoso programa iconográfico [Lozano 2005].

En cambio, la Reggia de Portici se sitúa al este de la ciudad de Nápoles, en una zona que fue elegida por el monarca a pesar de haber sido devastada por una erupción del Vesubio que había provocado grandes trastornos en las poblaciones próximas y alteraciones en la morfología del territorio, como representó en sus cuidadosos dibujos el geólogo, ingeniero militar y arquitecto Francesco La Vega, que en 1764 fue ayudante de Roque Joaquín de Alcubierre en las excavaciones de Pompeya y Herculano, de las que acabó haciéndose cargo a la muerte de aquél (fig.2).



Fig. 2. F. La Vega, *Topographia Herulanensis*, c. 1794. Biblioteca Nazionale di Napoli [Robotti 1987]. Se muestra claramente la colada de lava del año 1631.

Fig. 3. Vista del eje del Parterre y la Cascada Nueva en los Jardines de La Granja, desde el balcón del dormitorio de los reyes (fotografía de los autores).



Los elementos del jardín en La Granja

René Carlier proyectó un primer jardín delante de la fachada oriental del Palacio, que ordenó en torno a varios ejes paralelos sobre temas alegóricos orientados de noroeste a sureste: el de los Vientos, el del Parterre y Cascada Nueva (fig. 3), el de la Carrera de Caballos, y otros dos perpendiculares: el de la Selva y el de la Fama (fig. 4).



Fig. 4. La fuente y el eje de la Fama en La Granja, con las esculturas de René Frémin (fotografía: M.^a Jesús Herrero).

Fig. 5. Fernando Brambilla
c1821, *Vista del Estanque
Grande tomada al norte
mirando al mediodía.*
Patrimonio Nacional,
Palacio Real de Aranjuez.

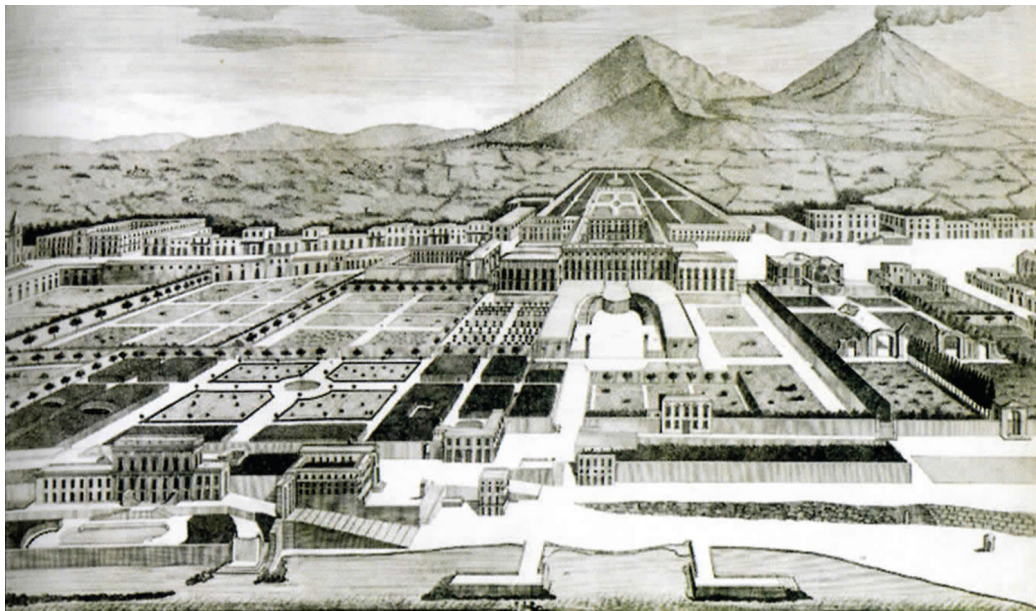


Ante el Palacio se dispuso el jardín de propreté, una espaciosa explanada prolongada en terrazas ascendentes comunicadas entre sí por amplias rampas, en las que contrapuso a los parterres los macizos vegetales de los bosquetes. En la zona sureste, separado por un cercado y por varios potagers, situó un extenso parque de ocho calles que convergen en el rond-point de chasse, cuya finalidad cinegética requirió que su tratamiento y las especies

Fig. 6. Fernando Brambilla
c1821, *Vista de la Fuente
del Canastillo.* Patrimonio
Nacional, Palacio Real de
Aranjuez.



Fig. 7. G. Gravier 1763, *Veduta della Real Villa di Portici come si vede dal mare*. Napoli, Museo Nazionale di San Martino.



fueran diferentes. Este parque se extendió hacia el Mar (fig. 5) – el gran depósito superior que se alimenta de los arroyos Morete y Carneros – cuando el Real Sitio se convirtió en residencia permanente de los reyes a partir de 1725 y hubo que ampliarlo, completándose con varias partidas reservadas que incluyeron un laberinto, la Gruta, el juego del Mallo y el Jardín de la Real Botica.

El abastecimiento de agua y las fuentes están entre los elementos de mayor valor patrimonial del jardín, pues las cañerías y las llaves son las originales de hierro del siglo XVIII y funcionan perfectamente; además, la variedad de los surtidores (fig. 6) y la calidad de las esculturas de las fuentes siguen suscitando la misma admiración que produjeron al duque de Noailles cuando visitó el Real Sitio en 1746 dijo que quedó completamente cautivado por la vista de las fuentes, y que, si no las hubiera visto con sus propios ojos, nunca habría imaginado lo agradables que eran los jardines y lo hermosas que eran las fuentes (La Real Villa di Portici illustrata dal Reverendo D. Nicola Nocerino, Nocerino 1787).

Los elementos del jardín de Portici

La connotación paisajística del mapa que dibujó di Francesco La Vega (fig. 2) incluyó algunos aspectos especialmente sugestivos del territorio – el mar, la fértil llanura, el volcán –, a la vez que definió la matriz del proyecto, basada en unos ejes ordenadores claros que buscaban potenciar los efectos perspectivos ilustrados. También tuvo en cuenta las adquisiciones posteriores de las fincas preexistentes en tan vasta área [Del Pezzo 1896].

La primera villa que se adquirió en Portici y se sometió a los criterios del trazado fue la del Conde de Palena en 1738, a la que siguieron las de los Príncipes Santonuono y Caramanico, además del Palazzo Mascabruno con sus bosques, sus granjas y cultivos; y finalmente la villa que tenía en la costa el Príncipe de Elboeuf, que permitió la salida al mar del Real Sitio y la construcción del puerto de Granatello (fig. 7).

Se aplicó un diseño recurrente que acabó consolidándose en un auténtico “sistema de villas” a lo largo de la costa oriental del Golfo de Nápoles, caracterizadas por la presencia de un salón abierto a dos vistas y distribuidas a lo largo de un recorrido lineal que, partiendo de la calle, atravesaba el vestíbulo y el patio hacia el espacio abierto del jardín [Visone 2022].

La sistematización del Parque y del Jardín de la Reggia fue contemporánea al descubrimiento y excavación de Herculano, que dieron lugar a una de las colecciones más antiguas, el Herculanense Museum inaugurado en 1758, también etapa del Grand Tour.

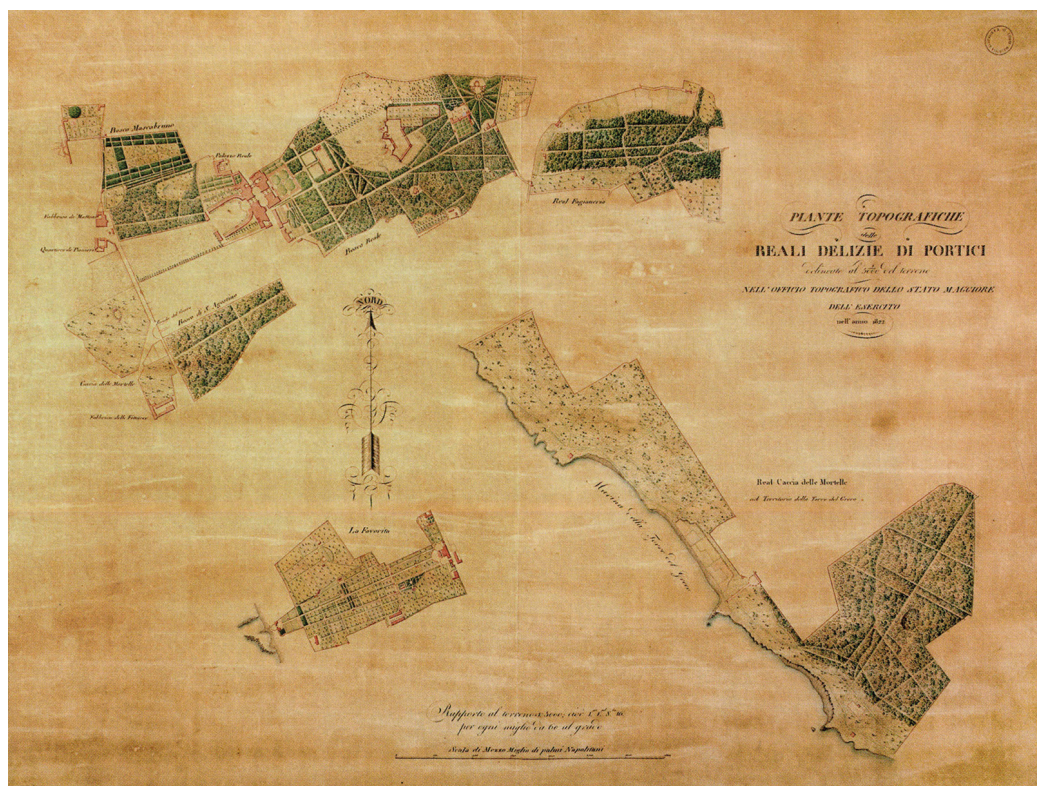


Fig. 8. Ufficio Topografico dello Stato Maggiore dell'Esercito 1822. *Pianta Topografica delle Reali Delizie di Portici*. Biblioteca Nazionale di Napoli, Collezione Palatina.

Esta fue una de las razones que llevaron al rey Carlos VII (luego Carlos III de España) a decidir que Alcubierre colaborase con el arquitecto inicial del proyecto, Antonio Medrano [A.S.N. 1738], sobre la base de la clara relación que existía entre naturaleza y arquitectura, que se concretó en un eje compositivo claro, ortogonal a la línea de costa, que potenciaba la relación entre el mar y el volcán [Papa, D'Agostino, D'Auria, Pascariello, Chías Navarro, Abad Balboa 2020].

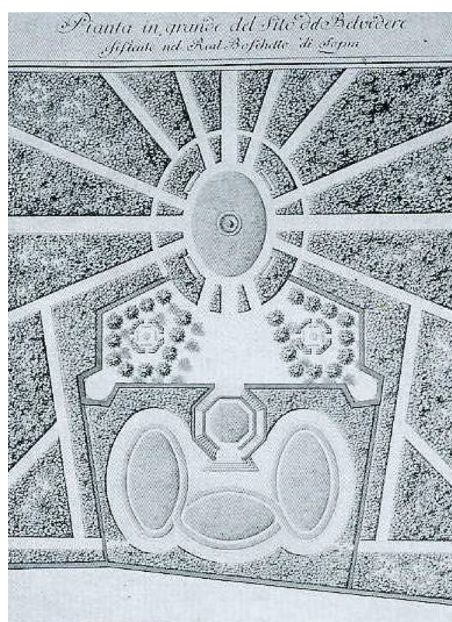


Fig. 9. Proyecto de parterre para el jardín del lado del mar: Primera solución [A.S.N. s.d.].

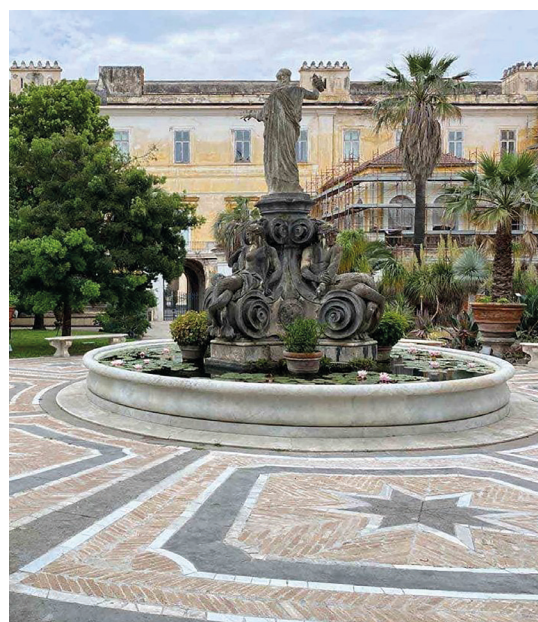
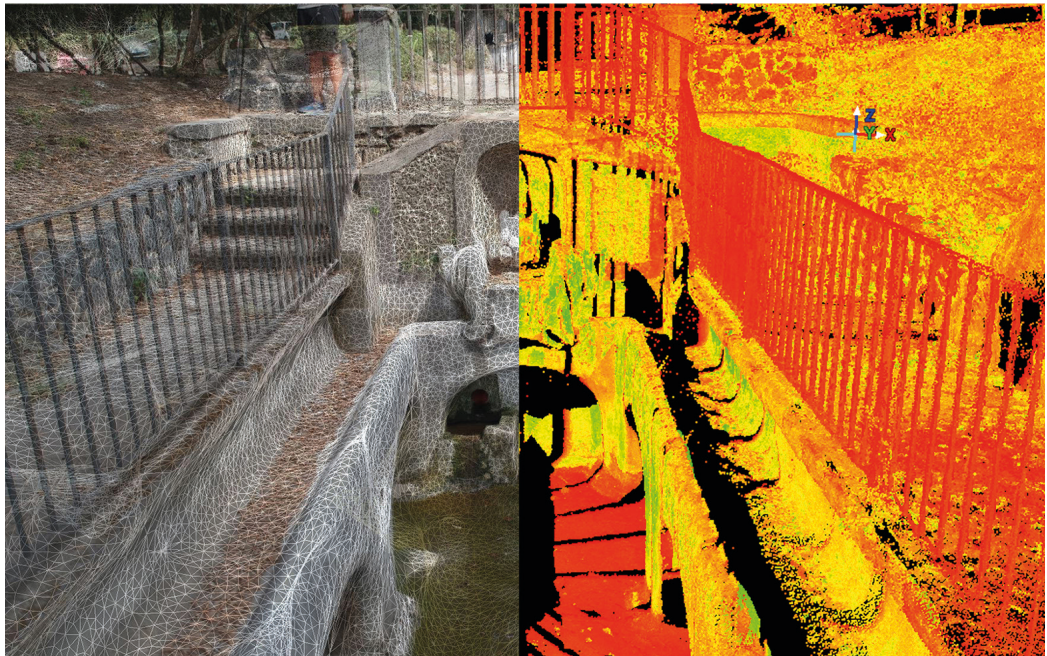


Fig. 10. Fuente de las Sirenas (fotografía de los autores).

Fig. 11. Ejemplo de levantamiento: el Estanque de Portici, levantado con tecnología integrada [Antuono, Papa 2021].



La Pianta Topografica delle Reali Delizie di Portici que dibujó en 1822 el Cuerpo Topográfico del Estado Mayor del Ejército (fig. 8) muestra con claridad el complejo trabajo de integración de estas distintas villas y sus territorios, basada en una lógica de agregación que vincula los Sitios Reales de Portici y Capodimonte.

No fue una tarea fácil para Francesco Geri que, con ayuda de Pietro Malesi y Antonio De Fazio [A.S.N. 1799 y ss.], tuvo un papel tan principal como controvertido en la creación



Fig. 12. Tuberías originales del siglo XVIII en servicio en las fuentes de La Granja (fotografía de los autores).

de los jardines, que respondieron al deseo del rey de que fueran “parterres a la francesa” y que para ello debían construirse “grillages formados de naranjos y de todos generos de agrumes [cítricos]” [Vespasiano Macedonio 1787], además de situar las fuentes (figs.9, 10), las estatuas y los juegos de agua a imitación de Versalles (fig. 11). En la planta figuran también el Bosque Mascabruno y el de Sant’Agostino, la Faisanera Real y la Caza Real de Mortelle.

Conclusiones

Las semejanzas de criterio y de diseño que se aprecian en los Reales Sitios de Nápoles y España contruidos en el siglo XVIII ponen de manifiesto la influencia francesa y el gusto compartido e impuesto por los Borbones en ambos reinos. En ambos casos se aprecia que los dibujos de proyecto siguieron la tradición de las representaciones gráficas y cartográficas utilizadas en la época para el trazado de edificios y jardines [Docci, Cigola, Fiorucci 1997; Ugo 1994; Palestini 2009].

Además, la preservación de los elementos originales y de los valores patrimoniales de los parques y los jardines históricos requiere un conocimiento profundo del contexto, y prestar una atención especial tanto a los elementos inertes como a las especies vegetales que los pueblan, además de los relacionados con el agua, cuya originalidad y mantenimiento es especialmente delicado (fig. 12).

En los casos en los que éstos se han perdido la comparación con otros casos similares resulta de gran ayuda para recuperar la memoria de los jardines y de los parques históricos.

Referencias bibliográficas

- Antuono, G., Papa, L. M. (2021). Digital strategies for the management and the extended fruition of publica green areas. In *Sustainable Mediterranean Construction*, n. 13, pp. 117-122.
- A.S.N. (s.d.). Archivio di Sato di Napoli. *Casa Reale Amministrativa. Raccolta Piante e Disegni*, cart. X, n. 23.
- A.S.N. (1738). Archivio di Sato di Napoli. *Casa Reale Amministrativa*, fasc. 1015.
- A.S.N. (1799 y ss.). Archivio di Stato di Napoli. *Casa Reale Amministrativa*, fasc. 1016.
- Breñosa, R., Castellarnau, J. (1884). *Guía y descripción del Real Sitio de San Ildefonso*. Madrid: Tip. Sucesores de Rivadeneyra.
- Callejo, M. J. (1996). *El Real Sitio de San Ildefonso*. Madrid: Lunwerg.
- Celano, C. (1792). *Notizie del bello dell’antico e del curioso che contengono le Reali ville di Portici, Resina, lo scavamento di Pompei, Capodimonte, Cardito, Caserta e S. Leucio*. Napoli: Salvatore Palermo.
- Chías, P. (2015). Los Reales Sitios en España: de la imagen ideal a la ciudad construida / The Spanish Royal Estates: From the Ideal projects to the built Cities. In A. Marotta, G. Novello, G. (a cura di). *Disegno & Città. Cultura, Arte, Scienza, Informazione / Drawing & City. Culture, Art, Science, Information*. Atti del 37° Convegno internazionale dei Docenti della Rappresentazione. Torino, 17-19 settembre 2015. pp. 497-506. Roma: Gangemi editore.
- Chías, P., Abad T. (2021). Landscapes of the Spanish Royal Sites: A Complex Contradictory Historic Development. In F. Bianconi, M. Filippucci (Eds.). *Digital Draw Connections. Lecture Notes in Civil Engineering*, vol. 107, pp. 429-456. Cham: Springer.
- Del Pezzo, N. (1896). Siti Reali: il Palazzo Reale di Portici. In *Napoli Nobilissima*, vol. V, fasc. XI, pp. 161-167.
- Dezaillier d’Argenville, A.-J. (1709). *La théorie et la pratique du jardinage où l’on traite à fond des beaux jardins*. Paris: Jean Mariette.
- Docci, M., Cigola, M., Fiorucci, T. (a cura di). (1997). *Il disegno di progetto dalle origini a tutto il XVIII secolo*. Atti del Convegno. Roma, 22-24 aprile 1993. Roma: Gangemi Editore.
- Fagoaga, J., Muñico, T. (1845). *Descripción de los Reales Sitios de San Ildefonso, Valsaín y Riofrío*. Segovia: Imp. Eduardo Baeza.
- Lozano, J. C. (2005). Una descripción manuscrita de las fuentes y esculturas de los jardines del Real Sitio de la Granja de San Ildefonso. In *Artigrama*, n. 20, pp. 341-346.
- Palestini, C. (2009). *Progetto, rappresentazione, rilievo*. Roma: Gangemi Editore.
- Papa, L. M., D’Agostino, P., D’Auria, S., Pascariello, M. I., Chías Navarro, P., Abad Balboa, T. (2020). Un progetto di valorizzazione dei Siti Reali in Europa. Il caso della Reggia di Portici in Campania. In *Paesaggio urbano*, n. 2, pp. 137-147.
- Ponz, A. (1787). *Viage de España en que se dá noticia de las cosas más apreciables, y dignas de saberse, que hay en ella*. Tercera edición, vol. X. Madrid: D. Joachin Ibarra.

Robotti, C. (1987). *Immagini di Ercolano e Pompei. Disegni, rilievi, vedute dei secoli XVIII e XIX*. Napoli: Ferraro.

Sancho, J. L. (1995). *La arquitectura de los Sitios Reales*. Catálogo histórico de los palacios, jardines y patronatos reales del Patrimonio Nacional. Madrid: Patrimonio Nacional, Fundación Tabacalera.

Sancho, J. L. (2017). *Restauración del plano medio del Bosquete de los Vientos. Memoria histórica*. Madrid: Patrimonio Nacional, Dirección de Inmuebles y Medio Natural.

Turc, L., Escribano Bombin, R., Lopez Rodriguez, A. (2009). Restauración integral del Bosquete de Los Bolandrones y la Escalera de Gazón. Memoria de investigación. In *PARJAP, XXXVI Congreso Nacional de Parques y Jardines*, Cordoba, 21-25 de abril de 2009.

Ugo, V. (1994). *Fondamenti della rappresentazione architettonica*. Bologna: Esculapio.

Vázquez, J., Mielgo, M., Soria, S. (1995). La restauración integral de los jardines de San Ildefonso. El "Jardín de la Botica", un caso de recreación. In *Reales Sitios*, n. 124, pp. 30-40.

Vespasiano Macedonio, D. (1787). *Piante generali ed altre particolari presentate alla reale Maestà Sua dal Con. D. Vespasiano Macedonio, intendente delle stesse Reali Delizie*. Biblioteca Nazionale di Napoli, Collezione Palatina.

Visone, M. (2022). Prima e dopo Caserta: giardini e paesaggi nella cultura dei Borbone di Napoli. In A. Campitelli, A. Cremona (a cura di). *Frammenti di paradiso. Giardini nel tempo alla Reggia di Caserta*. Catalogo della mostra, Caserta, 1 luglio - 16 ottobre 2022, pp. 61-70. Napoli: Colonnese.

Autores

Pilar Chías, Universidad de Alcalá, pilar.chias@uah.es

Lia M. Papa, Università di Napoli Federico II, liamaria.papa@unina.it

Tomás Abad, Universidad de Alcalá, tomas.abad@uah.es

Lucas Fernández-Trapa, Hochschule Koblenz, fernandez@hs-koblenz.de

Para citar este artículo: Pilar Chías, Lia M. Papa, Tomás Abad, Lucas Fernández-Trapa (2025). Parques y jardines de los Borbones entre España e Italia: la Granja de San Ildefonso y la Reggia di Portici. In .L. Carlevaris et al. (a cura di). *èkphrasis. Descrizioni nello spazio della rappresentazione/èkphrasis. Descriptions in the space of representation*. Atti del 46° Convegno Internazionale dei Docenti delle Discipline della Rappresentazione. Milano: FrancoAngeli, pp. 557-576. DOI: 10.3280/oa-1430-c785.

Bourbon Parks and Gardens in Spain and Italy: La Granja de San Ildefonso and the Reggia di Portici

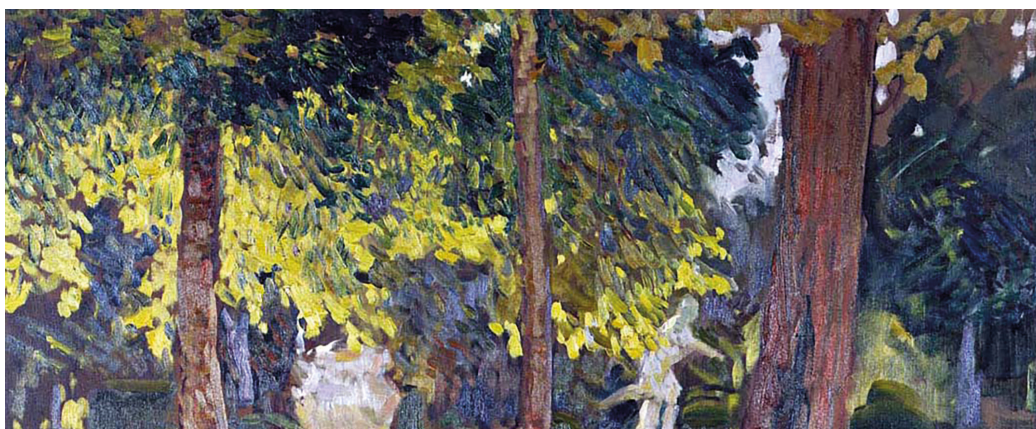
Pilar Chías
Lia M. Papa
Tomás Abad
Lucas Fernández-Trapa

Abstract

The Bourbon dynasty ruled in Spain since the year 1700 and in Naples between 1734 and 1860, excepting the interval of the Napoleonic Wars. The palaces, residences and hunting lodges they built were surrounded by extensive parks and gardens that, though originally followed the French model, were later enriched with other influences. The objective of the research is to identify the common paths and the singularities in both Kingdoms, for which we chose two interesting examples: La Granja de San Ildefonso (Segovia, Spain) and the Reggia di Portici (Naples, Italy). For this purpose, we developed a comparative analysis of the design criteria, and the elements built in both cases, paying special attention to those that are common and their specific formalization. The conclusions on its conservation and maintenance can be applied to fill the gap in knowledge in other European gardens that have lost their identity or the memory of preceding times.

Keywords

18th Century, Royal Sites of the Bourbons, Landscape drawings, Memory of territories, Ancient Cartography



Joaquín Sorolla 1907,
Árboles de La Granja.
Detail. Private collection.

Introduction and background

From the reign of Louis XIV, French influence on the layout of European gardens spread and came to dominate over local traditions, as happened in Spain when his grandson Philip V came to the throne. The first Bourbon king not only reformed the palaces and hunting lodges inherited from the Trastámaras and Habsburgs, but also built others to his own taste, such as the new Royal Palace in Madrid and the Palace of La Granja de San Ildefonso in Segovia [Chías 2015; Chías, Abad 2021].

In the Kingdom of Naples, residences, hunting lodges and recreational casinos built by the Bourbons formed part of the administration of the Royal Sites and in barely fifteen years (1738-1753) work had begun on three large royal palaces: Capodimonte, Portici and Caserta. In this paper we deal with Portici and La Granja, taking an in-depth look at the sprawling park and garden projects, their centuries-old history and the relationship they established between architecture and landscape, whose morphological and functional articulations were highlighted by numerous authors and travellers from the 18th and 19th centuries, inaugurated in the case of Naples by Carlo Celano [Celano 1792] and La Granja by eminent scholar Antonio Ponz [Ponz 1787] (fig. 1).

Initially, the ideas of Le Nôtre were applied, soon expanded thanks to the influence of treatises on gardening by the likes of Dezallier d'Argenville [Dezallier d'Argenville 1709], and to the interventions of other foreign artists, who in the case of Spain were mainly Italian due to the influential Queen Isabella Farnese.

The gardens of La Granja were described early on in guidebooks by Fagoaga and Muñico [Fagoaga, Muñico 1845] or Breñosa and Castellarnau [Breñosa, Castellarnau

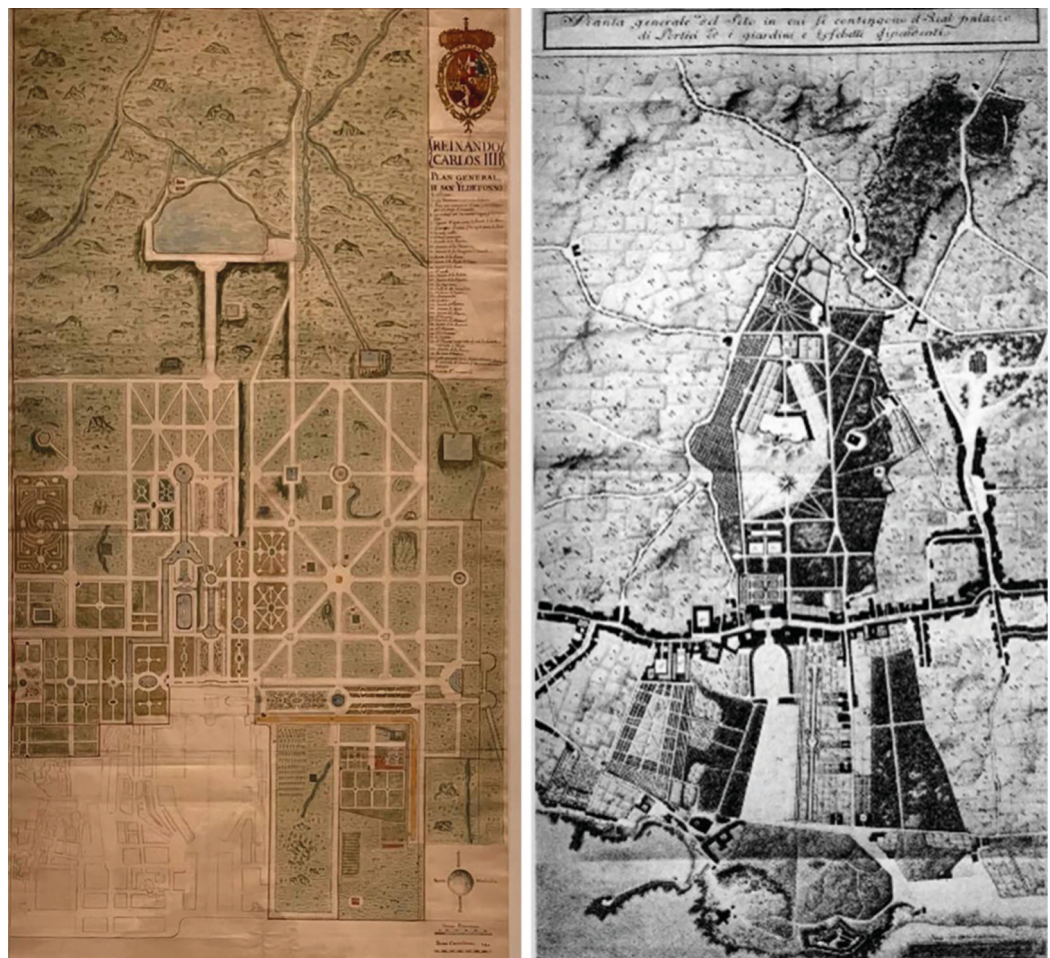


Fig. 1. Left: Anonymous c1789, *Plano de los jardines y fuentes del Real Sitio de La Granja de San Ildefonso*. Madrid, Patrimonio Nacional, Archivo del Palacio Real; right: F. Geri and L. Malesci, second half of the 18th century, *Pianta generale del Sito in cui si contengono il Palazzo Reale di Portici e i giardini e boschetti dipendenti*, Biblioteca Nazionale di Napoli.

1884], and have subsequently been the subject of monographs such as Sancho [Sancho 1995, pp. 495-521] and Callejo [Callejo 1996], several articles, for example on the restoration of the gardens [Vázquez, Mielgo, Soria 1995; Turc, Escribano Bombin, Lopez Rodriguez 2009; Sancho 2017] and an exhibition curated by Delfín Rodríguez in 2000.

Constraints of the geographical setting and project criteria

The Palace of La Granja was built on a site personally chosen by King Philip V in 1720. It was located on the northern slope of the Guadarrama mountain range, on an irregular terrain whose steep slope and proximity to the peaks that close the perspective required a different layout to that of Versailles. Moreover, because of its initial purpose as a royal retreat, its design was closer to that of Marly.

If the palace is spectacular, the park and gardens, built between 1720 and 1746, are no less so. They were laid out up the hillside between 1720 and 1723 by French architect René Carlier. Earthworks were carried out by engineer Étienne Marchand from 1724 and, after his death, by Spaniard Fernando Méndez de Rao.

The gardeners followed the architect's designs, initially with Frenchman Esteban Boute-lou and later Florentines Joli, Basant and Lemmi, who worked in some areas such as the 'garden of the Italians', now known as Partida de la Reina.

They are structured along three main longitudinal axes – de los Vientos, del Parterre y Cascada Nueva, de la Carrera de Caballos – and two NE-SW oriented transversal axes – La Selva and la Fama. Each one has its own character, prevailing mythological themes related to King Philip V.

The sculptures and fountains are mainly by René Frémin and Jean Thierry, and follow a careful iconographic programme [Lozano 2005].

The Reggia de Portici, on the other hand, is located to the east of the city of Naples, in an area chosen by the monarch despite the fact that it had been devastated by an eruption of Vesuvius that had caused great upheavals in the nearby villages and alterations in the morphology of the territory, as depicted in the meticulous drawings of geologist, military engineer and architect Francesco La Vega, who in 1764 was assistant to Roque Joaquín de Alcubierre in the excavations of Pompeii and Herculaneum, which he eventually took charge of following Alcubierre's death (fig. 2).

Elements of the garden at La Granja

René Carlier designed an initial garden in front of the eastern façade of the Palace, which he arranged around several parallel axes with allegorical themes running from northwest to southeast: the Garden of the Winds, the Garden of the Parterre and New



Fig. 2. F. La Vega, *Topographia Herculaneensis*, c. 1794. Biblioteca Nazionale di Napoli [Robotti 1987]. The lava flow from the year 1631 is clearly shown.

Fig. 3. View of the axis of the Parterre y la Cascada Nueva in the Gardens of La Granja, from the balcony of the Kings' bedroom. Photograph by the authors



Waterfall (fig. 3), the Garden of the Horse Race, and two other perpendicular gardens: the Garden of the Forest and the Garden of Fame (fig. 4).

In front of the Palace, was the jardín de propreté, a spacious esplanade, extended in ascending terraces connected by wide ramps, counterbalancing parterres with masses



Fig. 4. The fountain and the Fama axis at La Granja, with sculptures by René Frémin. Photograph: M.^a Jesús Herrero.

Fig. 5. Fernando Brambilla
c1821, *Vista del Estanque
Grande tomada al norte
mirando al mediodía.*
Patrimonio Nacional,
Palacio Real de Aranjuez.

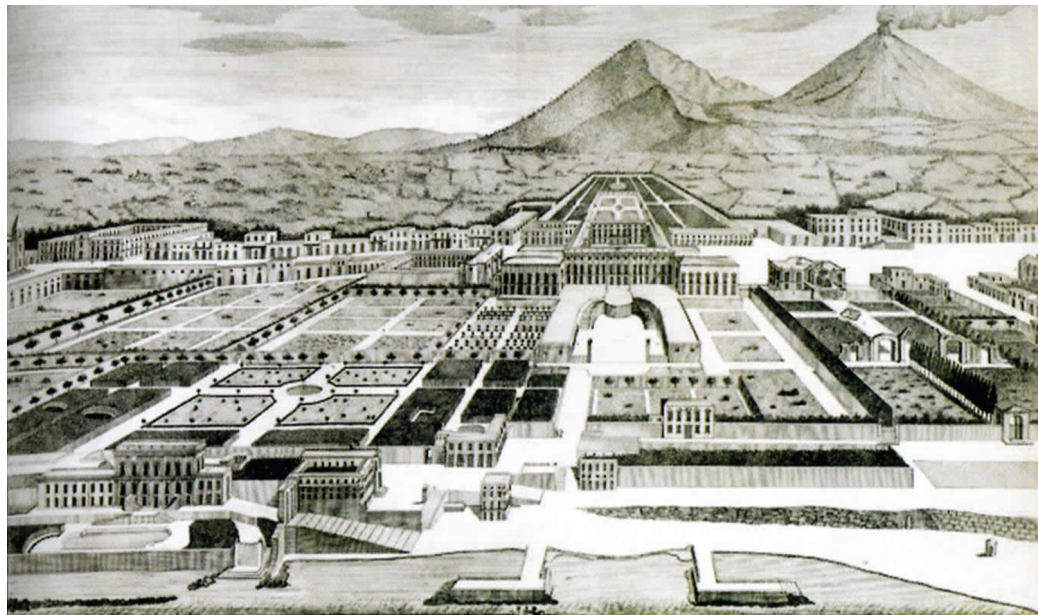


of woodland vegetation. In the south-east, separated by a fence and by several potagers, he placed a large park with eight lanes that converge at the rond-point de chasse, which required different treatment and species as it was intended for hunting. This park was extended towards the Sea (fig. 5) –the large upper reservoir fed by the Morete and Car-

Fig. 6. Fernando Brambilla
c1821, *Vista de la Fuente
del Canastillo.* Patrimonio
Nacional, Palacio Real de
Aranjuez.



Fig. 7. G. Gravier 1763, *Veduta della Real Villa di Portici come si vede dal mare*. Napoli, Museo Nazionale di San Martino.



neros streams– when the Royal Site became the permanent residence of the monarchs from 1725 onwards and had to be extended, being completed with several reserved areas that included a maze, the Gruta, juego del Mallo and the Garden of the Real Botica. Elements of greatest heritage value in the garden include the water supply and fountains as the pipes and taps are the original iron ones from the 18th century and work perfectly; moreover, the variety of the fountains (fig. 6) and quality of the sculptures in the fountains still arouse the same admiration as they did in the Duke of Noailles when he visited the Royal Site in 1746 said that he was completely captivated by the sight of the fountains, and that if he hadn't seen them with his own eyes, he would never have imagined how pleasant the gardens and how beautiful the fountains were (*La Real Villa di Portici illustrata dal Reverendo D. Nicola Nocerino*, Nocerino 1787).

Elements of the Portici garden

The landscape connotation of the map drawn by di Francesco La Vega (fig. 2) included some particularly suggestive aspects of the territory – the sea, the fertile plain, the volcano – whilst also defining the project matrix, based on clear structuring axes that sought to enhance the perspective effects illustrated. He also took into account subsequent acquisitions of pre-existing estates in such a vast area [Del Pezzo 1896].

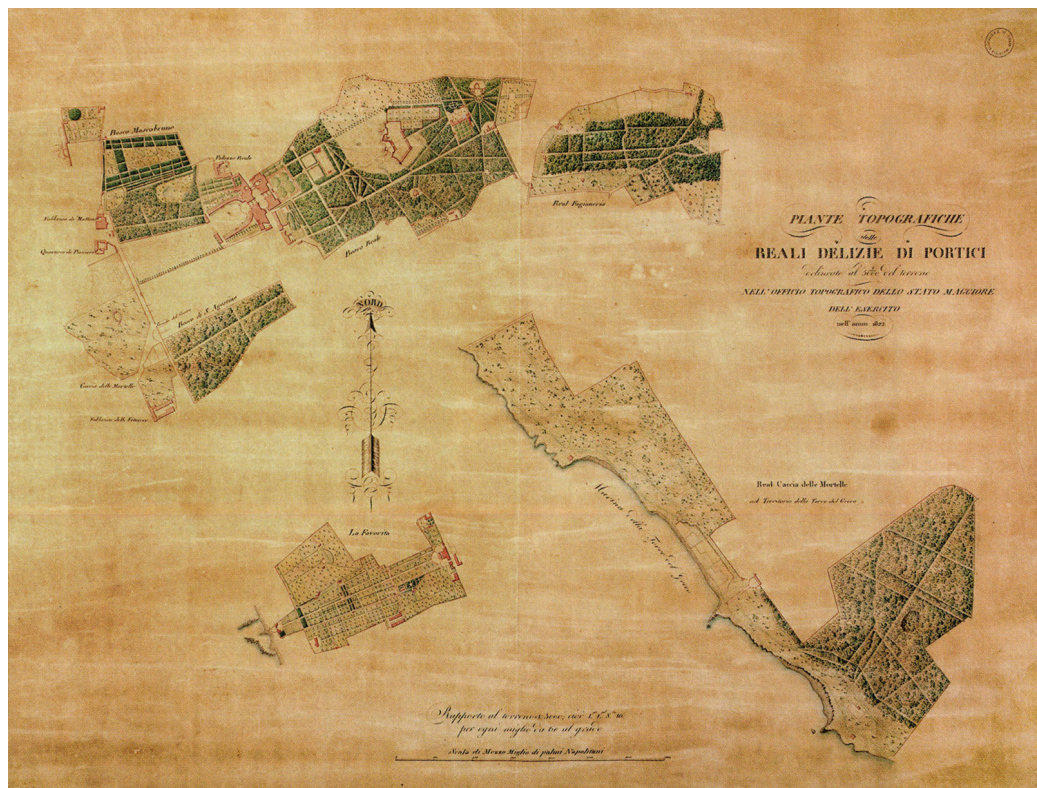
The first villa acquired in Portici and subjected to the criteria of the layout belonged to the Count of Palena in 1738, followed by those of Princes Santonuono and Caramanico, as well as the Palazzo Mascabruno with its woods, farms and crops; and finally the coastal villa owned by the Prince of Elboeuf, which allowed the Royal Site to open to the sea and construction of the port of Granatello (fig. 7).

A recurrent design was applied which eventually became a veritable 'system of villas' along the eastern coast of the Gulf of Naples, characterised by the presence of a dual aspect reception room and with a linear layout which, starting from the street, crossed the hall and the courtyard towards the open space of the garden [Visone 2022].

The systematisation of the Reggia Park and Garden coincided with the discovery and excavation of Herculaneum, which gave rise to one of the oldest collections, the Herculaneum Museum inaugurated in 1758, also a stage of the Grand Tour.

This was one of the reasons that led King Charles VII (later Charles III of Spain) to decide that Alcubierre should collaborate with the initial project architect, Antonio Medrano [A.S.N., 1738], on the basis of the clear relationship between nature and ar-

Fig. 8. Ufficio Topografico dello Stato Maggiore dell'Esercito 1822, *Pianta Topografica delle Reali Delizie di Portici*. Biblioteca Nazionale di Napoli, Collezione Palatina



chitecture, materialised in a clear compositional axis, orthogonal to the coastline, which enhanced the relationship between the sea and the volcano [Papa, D'Agostino, D'Auria, Pascariello, Chí as Navarro, Abad Balboa 2020].

The *Pianta Topografica delle Reali Delizie di Portici* drawn in 1822 by the Topographical Corps of the General Army Staff (fig. 8) clearly shows the complex work carried out to integrate these different villas and their territories, based on a logic of aggregation linking the Royal Sites of Portici and Capodimonte.

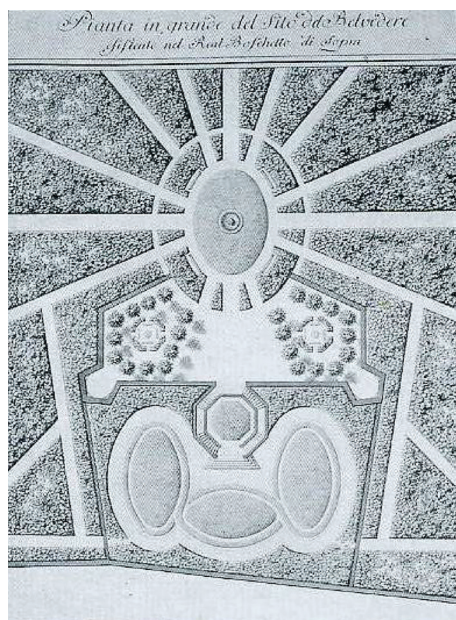


Fig. 9. Parterre project for the garden by the sea. First solution [A.S.N. s.d.].

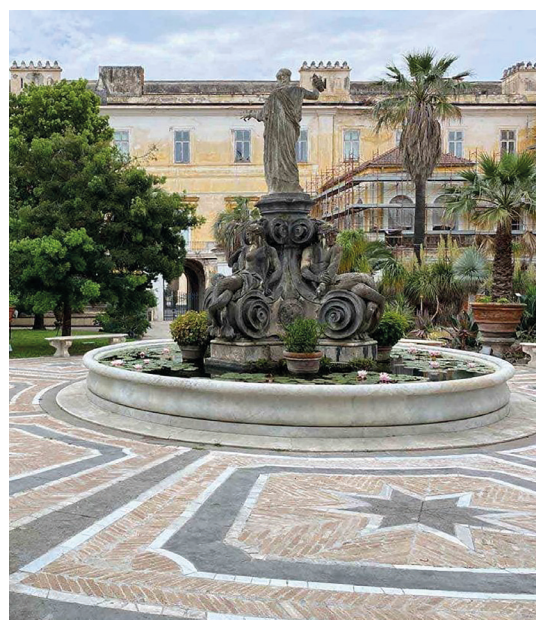
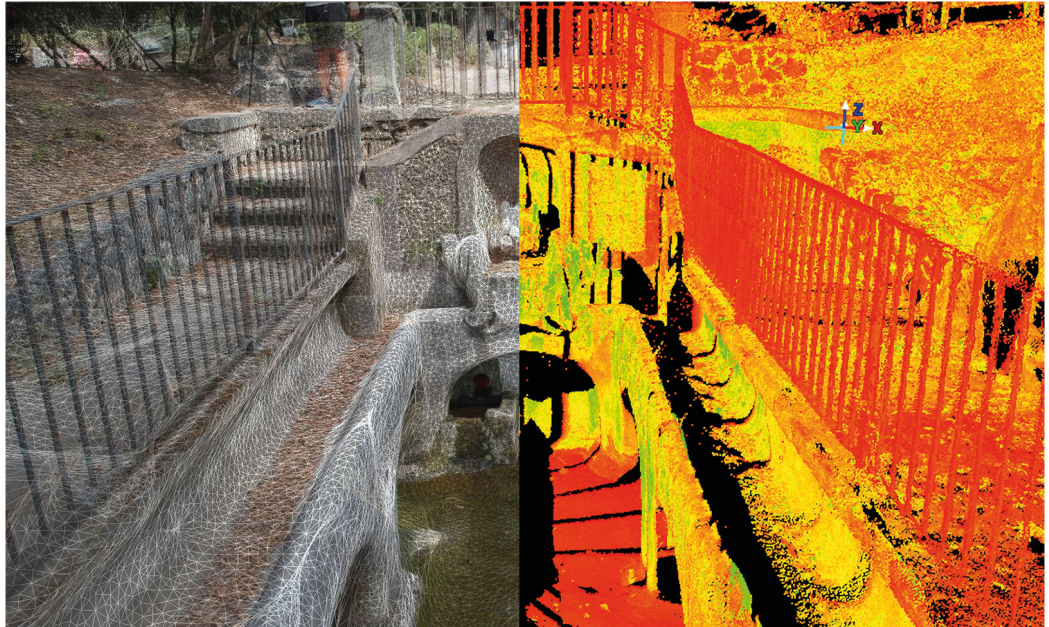


Fig. 10. Fuente de las Sirenas. Photograph by the authors.

Fig. 11. An example of the surveying methodology: View of the Pond at Portici, erected with built-in technology [Antuono, Papa 2021].



It was not an easy task for Francesco Geri who, with the help of Pietro Malesi and Antonio De Fazio [A.S.N. 1799 ff.], played a leading and controversial role in the creation of the gardens, which responded to the king's wish that they should be 'French-style parterres' and that for this purpose 'grillages formed of orange trees and all kinds of citrus fruits' [Vespasiano Macedonio 1787] should be built, as well as the fountains (figs. 9, 10), statues and water features in imitation of Versailles (fig. 11). The layout also includes the Bosque Mascabrano and Bosque de Sant'Agostino, the Faisanera Real and the Caza Real de Mortelle.



Fig. 12. Original 18th century pipes still operational in the fountains of La Granja (photograph by the authors).

Conclusions

The similarities in criteria and design that can be seen in the Royal Sites of Naples and Spain built in the 18th century show the French influence and the shared taste imposed by the Bourbons in both kingdoms.

In both cases, drawings follow the tradition of the graphic and cartographic representations used for architectural and landscape projects [Docci, Cigola, Fiorucci 1997; Ugo 1994; Palestini 2009].

Furthermore, the preservation of the original elements and heritage of historic parks and gardens requires an in-depth knowledge of the context and special attention to both the inert elements and the plant species that populate them, as well as those related to water, whose originality and maintenance is particularly delicate (fig. 12).

Where these have been lost, comparison with other similar cases is of great help in recovering the memory of historic gardens and parks.

References List

- Antuono, G., Papa, L. M. (2021). Digital strategies for the management and the extended fruition of publica green areas. In *Sustainable Mediterranean Construction*, n. 13, pp. 117-122.
- A.S.N. (s.d.). Archivio di Stato di Napoli. *Casa Reale Amministrativa. Raccolta Piante e Disegni*, cart. X, n. 23.
- A.S.N. (1738). Archivio di Stato di Napoli. *Casa Reale Amministrativa*, fasc. 1015.
- A.S.N. (1799 y ss.). Archivio di Stato di Napoli. *Casa Reale Amministrativa*, fasc. 1016.
- Breñosa, R., Castellarnau, J. (1884). *Guía y descripción del Real Sitio de San Ildefonso*. Madrid: Tip. Sucesores de Rivadeneira.
- Callejo, M. J. (1996). *El Real Sitio de San Ildefonso*. Madrid: Lunverg.
- Celano, C. (1792). *Notizie del bello dell'antico e del curioso che contengono le Reali ville di Portici, Resina, lo scavamento di Pompei, Capodimonte, Cardito, Caserta e S. Leucio*. Napoli: Salvatore Palermo.
- Chías, P. (2015). Los Reales Sitios en España: de la imagen ideal a la ciudad construida / The Spanish Royal Estates: From the Ideal projects to the built Cities. In A. Marotta, G. Novello, G. (a cura di). *Disegno & Città. Cultura, Arte, Scienza, Informazione / Drawing & City. Culture, Art, Science, Information*. Atti del 37° Convegno internazionale dei Docenti delle Discipline della Rappresentazione. Torino, 17-19 settembre 2015. pp. 497-506. Roma: Gangemi editore.
- Chías, P., Abad T. (2021). Landscapes of the Spanish Royal Sites: A Complex Contradictory Historic Development. In F. Bianconi, M. Filippucci (Eds.). *Digital Draw Connections. Lecture Notes in Civil Engineering*, vol. 107, pp. 429-456. Cham: Springer.
- Del Pezzo, N. (1896). Siti Reali: il Palazzo Reale di Portici. In *Napoli Nobilissima*, vol. V, fasc. XI, pp. 161-167.
- Dezailleur d'Argenville, A.-J. (1709). *La théorie et la pratique du jardinage où l'on traite à fond des beaux jardins*. Paris: Jean Mariette.
- Docci, M., Cigola, M., Fiorucci, T. (a cura di). (1997). *Il disegno di progetto dalle origini a tutto il XVIII secolo*. Atti del Convegno. Roma, 22-24 aprile 1993. Roma: Gangemi Editore.
- Fagoaga, J., Muñoz, T. (1845). *Descripción de los Reales Sitios de San Ildefonso, Valsaín y Riofrío*. Segovia: Imp. Eduardo Baeza.
- Lozano, J. C. (2005). Una descripción manuscrita de las fuentes y esculturas de los jardines del Real Sitio de la Granja de San Ildefonso. In *Artigrama*, n. 20, pp. 341-346.
- Palestini, C. (2009). *Progetto, rappresentazione, rilievo*. Roma: Gangemi Editore.
- Papa, L. M., D'Agostino, P., D'Auria, S., Pascariello, M. I., Chías Navarro, P., Abad Balboa, T. (2020). Un progetto di valorizzazione dei Siti Reali in Europa. Il caso della Reggia di Portici in Campania. In *Paesaggio urbano*, n. 2, pp. 137-147.
- Ponz, A. (1787). *Viage de España en que se dá noticia de las cosas más apreciables, y dignas de saberse, que hay en ella*. Tercera edición, vol. X. Madrid: D. Joachin Ibarra.
- Robotti, C. (1987). *Immagini di Ercolano e Pompei. Disegni, rilievi, vedute dei secoli XVIII e XIX*. Napoli: Ferraro.
- Sancho, J. L. (1995). *La arquitectura de los Sitios Reales*. Catálogo histórico de los palacios, jardines y patronatos reales del Patrimonio Nacional. Madrid: Patrimonio Nacional, Fundación Tabacalera.
- Sancho, J. L. (2017). *Restauración del plano medio del Bosquete de los Vientos. Memoria histórica*. Madrid: Patrimonio Nacional, Dirección de Inmuebles y Medio Natural.
- Turc, L., Escribano Bombin, R., Lopez Rodriguez, A. (2009). Restauración integral del Bosquete de Los Bolandres y la

Escalera de Gazón. Memoria de investigation. In *PARJAP, XXXVI Congreso Nacional de Parques y Jardines*, Cordoba, 21-25 de abril de 2009.

Ugo, V. (1994). *Fondamenti della rappresentazione architettonica*. Bologna: Esculapio.

Vázquez, J., Mielgo, M., Soria, S. (1995). La restauración integral de los jardines de San Ildefonso. El "Jardín de la Botica", un caso de recreación. In *Reales Sitios*, n. 124, pp. 30-40.

Vespasiano Macedonio, D. (1787). *Piante generali ed altre particolari presentate alla reale Maestà Sua dal Con. D. Vespasiano Macedonio, intendente delle stesse Reali Delizie*. Biblioteca Nazionale di Napoli, Collezione Palatina.

Visone, M. (2022). Prima e dopo Caserta: giardini e paesaggi nella cultura dei Borbone di Napoli. In A. Campitelli, A. Cremona (a cura di). *Frammenti di paradiso. Giardini nel tempo alla Reggia di Caserta*. Catalogo della mostra, Caserta, 1 luglio - 16 ottobre 2022, pp. 61-70. Napoli: Colonnese.

Authors

Pilar Chías, Universidad de Alcalá, pilar.chias@uah.es

Lia M. Papa, Università di Napoli Federico II, liamaria.papa@unina.it

Tomás Abad, Universidad de Alcalá, tomas.abad@uah.es

Lucas Fernández-Trapa, Hochschule Koblenz, fernandez@hs-koblenz.de

To cite this chapter: Pilar Chías, Lia M. Papa, Tomás Abad, Lucas Fernández-Trapa (2025). Parques y jardines de los Borbones entre España e Italia: la Granja de San Ildefonso y la Reggia di Portici. In L. Carlevaris et al. (a cura di). *èkphrasis. Descrizioni nello spazio della rappresentazione/èkphrasis. Descriptions in the space of representation*. Proceedings of the 46th International Conference of Representation Disciplines Teachers. Milano: FrancoAngeli, pp. 557-576. DOI: 10.3280/oa-1430-c785.